Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i pozdrowiwszy jedni drugich wsiedliśmy na statek tamci zaś wrócili do swoich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pożegnaliśmy jedni drugich i wsiedliśmy na statek, a tamci wrócili do swoich. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | pożegnaliśmy jedni drugich i weszliśmy na statek. Tamci zaś wrócili do swoich\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i pozdrowiwszy jedni drugich wsiedliśmy na statek tamci zaś wrócili do swoich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem pożegnaliśmy jedni drugich i weszliśmy na pokład. Oni zaś wrócili do swoich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy pożegnaliśmy się ze sobą, weszliśmy na statek, a oni wrócili do domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pożegnawszy się jedni z drugimi, wstąpiliśmy w okręt, a oni się wrócili do domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pożegnawszy się społecznie, wsiedliśmy w okręt, a oni wrócili się do swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pożegnaliśmy się ze sobą: myśmy weszli na okręt, a oni wrócili do swoich domów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pożegnali wzajemnie; potem wsiedliśmy na statek, a tamci wrócili do domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I pożegnaliśmy wzajemnie. Potem weszliśmy na statek, a oni wrócili do swoich domów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pożegnaliśmy się i wsiedliśmy na statek. A oni wrócili do siebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a potem pożegnaliśmy się i my weszliśmy na statek, oni natomiast wrócili do siebie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nadeszła chwila pożegnania. Wsiedliśmy na statek, a oni wrócili do domu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pożegnaliśmy się, wsiedliśmy na statek, a oni wrócili do domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | попрощавшись один з одним і ввійшли до корабля, а вони повернулися додому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pożegnaliśmy też jedni drugich oraz weszliśmy na okręt, a tamci wrócili do swoich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | pożegnaliśmy się. I wsiedliśmy na statek, i wróciliśmy do domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i pożegnawszy się ze sobą, weszliśmy na statek, a oni wrócili do domów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po pożegnaniu wsiedliśmy na statek, oni zaś powrócili do domów. |

1. 1) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-2)